

DACH SO! – DEUTSCH ALS PLURIAREALE SPRACHE UND DER UMGANG DAMIT IM DAF- UNTERRICHT

GETVICO24

20./21. Oktober 2021

von Sandra Albrecht, mexiko-Stadt

Einstieg

Ich habe einen Freund,
der kein Auto nützt.

Einstieg

Ich muss das Laptop putzen.

PLURIZENTRIK

„[...] das Hochdeutsch hört sich halt anders an je nachdem [...] ob jemand aus Berlin ist oder aus Dresden oder aus Köln oder aus München das hört man ja auch. [...] Oder aus Zürich.“

Plurizentrik des Deutschen



Quelle: Amtssprachregion des Deutschen (Ammon 1995: 13)

Plurizentrik des Deutschen

- Standardvarietäten → kodifiziert (z.B. im Duden)
 - in Deutschland
 - in Österreich
 - in der Deutschschweiz
- Nonstandardvarietäten → nicht kodifiziert
 - Dialekte
 - Soziolekte
 - ...

Plurizentrik des Deutschen

plurizentrisch vs. pluriareal

„[...] das Hochdeutsch hört sich halt anders an je nachdem [...] ob jemand aus Berlin ist oder aus Dresden oder aus Köln oder aus München das hört man ja auch. [...] Oder aus Zürich.“

Plurizentrik des Deutschen

- Bei Sprechern des Deutschen herrscht oftmals die Meinung, dass ...
 - es nur ein korrektes „Hochdeutsch“ gebe (→ der norddeutsche Standard) (z.B. Kellermeier-Rehbein 2014: 27).
 - nur eine Standardvarietät unterrichtet werden soll (z.B. Ponca 2021: 225 ff.).
- Warum?
Sprachname, Medien, Verlage,
Bevölkerungsanzahl, Sprachförderprogramme etc.

Problematik

Nichterkennen bzw. Nichtanerkennen der Variation führt u.a. zu ungerechtfertigte Markierungen von regionalen oder nationalen Varianten des Standarddeutsch als „Fehler“ (vgl. Dürscheid et al. 2016).

→ Goethe-Zertifikat, TestDaF, ÖSD

UMFRAGE UND REFLEXION

„Also ich würde sagen, dass ich [...] das Hochdeutsch oder [...] die deutsche Standardsprache vermitteln würde.“

Korrekturlesen

- Lesen Sie den folgenden Satz noch einmal:
Ich habe einen Freund, der kein Auto nützt.
- Schreiben Sie in den Chat:
 - Die Stelle, die Sie korrigiert hätten.
 - Eine mögliche Korrektur.

Korrekturlesen

- Lesen Sie den folgenden Satz noch einmal:
Ich muss das Laptop putzen.
- Schreiben Sie in den Chat:
 - Die Stelle, die Sie korrigiert hätten.
 - Eine mögliche Korrektur.

Umfrage

Stimmen Sie ab:

- Für mich war alles korrekt.
- Für mich war alles korrekt, aber ich würde es anders schreiben/sagen.
- Für mich gab es Fehler, deswegen habe ich korrigiert.
- Ich denke/weiss, dass die Sätze in anderen Regionen korrekt sein können, aber ich habe trotzdem korrigiert, weil ich es nicht so schreibe/sage.

Korrekturverhalten von DaF- Lehrpersonen

3 Verhaltensmuster:

- Akzeptanz resp. Nicht-Korrektur;
- Nicht-Wissen und daraus resultierende Korrektur einer Standardvariante;
- Nicht-Akzeptanz resp. Korrektur trotz Wissen, dass es sich um eine Standardvariante handelt.

Quelle: Die Akzeptanz des Schweizer Standarddeutsch in ausländischen Deutschkursen (Albrecht 2017: 38)

Reflexion

Würden Sie immer noch korrigieren,
wenn Sie Folgendes wissen?

„Ich kenne einen Freund, der kein Auto nützt, ...“
(Originalsatz von einem Schüler auf A2-Niveau)



b Welche Möglichkeit oder welches Ding aus dem modernen Leben brauchen oder **nützen** Sie nicht? Oder kennen Sie jemand, der etwas nicht **nützt**? Warum? Schreiben Sie.

Mein Freund Louis fliegt
nicht mit dem Flugzeug.
Er reist gern, aber ...

Reflexion

Würden Sie immer noch korrigieren,
wenn Sie Folgendes wissen?

„Und müsste das Laptop
mal putzen“

(Originalsatz von einer Muttersprachlerin)



Quelle: Instagram @wayofkatrin, 30.08.2021

PLURIZENTRIK IM DAF- UNTERRICHT

„ich habe das Gefühl ich sollte mehr [über das Schweizer Standarddeutsch] wissen auf jeden Fall, ja. Natürlich die Frage wo bekommt man diese Informationen [...].“

Tipps und Tricks

Wenn Sie denken: „Das habe ich schon mal gehört!“,
dann ...

Tauschen Sie sich aus!



Tipps und Tricks

Wenn Sie denken: „Das habe ich schon mal gehört!“,
dann ...

Schlagen Sie nach!



Tipps und Tricks

Schlagen Sie nach:

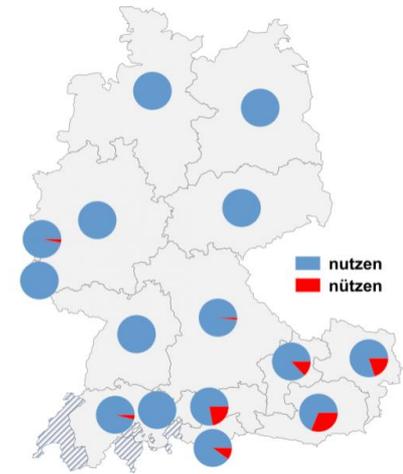
- Wortschatz:
 - Duden
 - Variantenwörterbuch von Amonn
- Grammatik:
 - Variantengrammatik



Duden



Variantengrammatik



Relative Auftretenshäufigkeit von *nutzen* / *nützen*
innerhalb der einzelnen Areale

Tipps und Tricks

Hallo Sandra, Plurizentrik ist ein interessanter Diskussionspunkt. Ich kenne mich viel zu wenig aus mit den deutschsprachigen Standards verschiedener Regionen. Ich orientiere mich an meiner Aussprache und korrigiere von ihr ausgehend, wenn die Kommunikation beeinträchtigt ist, oder Aussprache verbessert werden soll. Ich finde, die gibt ihnen eine gute Basis von der ausgehend sie sich orientieren koennen.

Bilden Sie sich weiter!

Tipps und Tricks

Bilden Sie sich weiter:

- (wissenschaftliche) Artikel zur Thematik lesen;
- Weiterbildungen zum Thema geben oder fordern;
- Medien (Zeitungen, Videos, Podcast, Kanäle auf sozialen Medien etc.) aus verschiedenen deutschsprachigen Regionen/Ländern konsumieren.

Tipps und Tricks

Seien Sie offen!

„Die Berücksichtigung des plurizentrischen Konzepts bedeutet [...] keinenfalls, dass jedes Detail plurizentrisch erörtert werden muss, vielmehr geht es darum, eine positive und tolerante Einstellung der Vielfältigkeit der deutschen Sprache gegenüber zu vermitteln.“

Pusswald 2009: 191

FRAGEN UND
KOMMENTARE?

Kontakt und Links

Sandra Albrecht: info@dach-so.net

Instagram: [@dach_so](https://www.instagram.com/dach_so)

weitere Links zur Thematik:

- Masterarbeit: http://www.variantengrammatik.net/docs/Masterarbeit_Albrecht.pdf
- für aktuellere wissenschaftliche Artikel: scholar.google.com
- VWB (*Ausschnitte aus dem Wörterbuch auf books.google.com*): <https://bit.ly/2kQ6k1x>
- Variantengrammatik: www.variantengrammatik.net
- Duden: www.duden.de
- Informationen zu österreichischem Deutsch: <https://www.bimm.at/themenplattform/thema/oesterreichisches-deutsch/>
- YouTube (ACHTUNG: In den Videos geht es nicht nur um die Unterschiede in den Standardvarianten):
 - <https://youtu.be/9Z8nG0MQk2o>
 - <https://youtu.be/89adaKKIkUw>